

L'adaptation, une des formes de la transposition, est le processus – l'opération – par lequel on modifie une œuvre. Cette opération a lieu généralement lorsqu'on fait passer cette œuvre soit d'un genre à un autre, au sein d'une même sémiotique (langage), soit d'une sémiotique à une autre. L'adaptation est aussi, par extension, le résultat de ce processus. (HÉBERT, 2015 : 22) Il peut s'agir soit d'une reformulation d'une œuvre dans un même genre et au sein d'un même médium (par exemple, *Psycho* (1960) de A. Hitchcock, et *Psycho* (1998) de G. Van Sant.), soit du passage d'un genre à un autre, au sein d'un même médium, (par exemple, *Les Sept Samouraïs* (1954) de A. Kurosawa et *Les Sept Mercenaires* (1960) de J. Sturges), ou encore, du passage d'un médium à un autre (par exemple, D. Sijie, *Balzac et La petite tailleuse chinoise*, 2000 et son adaptation filmique en 2002). Ce dernier cas est aussi connu sous le terme de transmédialité. (Streitberger et Pirenne, 2012)

Des processus adaptatifs transmédiaux trouvent dans la bande dessinée de nombreuses possibilités de transposition, et ce qu'elle soit œuvre source ou œuvre but. Il y a notamment toujours eu des échanges entre la bande dessinée et le cinéma d'animation. Il suffit de penser à ceux entretenus par des pionniers tels Winsor McCay et Walt Disney. Winsor McCay adaptait déjà en 1911 son *comic strip* *Little Nemo in Slumberland* en dessin animé, *Little Nemo*ⁱ : c'était la première transposition de ce type. (VIMENET, 2013 : n.p.) Le personnage animé de Mickey Mouse, créé par Walt Disney et apparaissant dans *Plane crazy* (1928) puis dans *Steamboat Willie* (1928), devint lui aussi un personnage de *comic strip* dès 1930. Plus proche de nous, nous pouvons penser au héros Tintin d'Hergé. Encore du vivant de l'auteur, certaines de ses aventures avaient déjà été adaptées au cinéma en prises de vue réelle (par exemple, *Tintin et les oranges bleues* (1964) de P. Condroyer). En 1992, c'est au tour de la télévision de s'emparer des péripéties de Tintin, cette fois en 21 épisodes de dessin animé pour la télévisionⁱⁱ. Récemment, les entreprises de Tintin ont trouvé une animation en 3D et en *motion capture*ⁱⁱⁱ sous la réalisation de Steven Spielberg avec *The Adventures of Tintin : the Secret of Unicorn*^{iv} (2011). D'autres exemples surgissent, comme les petits personnages bleus de Peyo qui ont été adaptés en films d'animation, également en 3D, par Raja Gosnell avec *The Smurfs* – pour *Les Schtroumpfs*^v en français (2011) – et *The Smurfs 2*^{vi} (2013), ou encore la série de bandes dessinées *Le chat du rabbin*^{vii} de Joann Sfar qui a donné naissance à un pendant animé éponyme.

Outre ces échanges entre bande dessinée et animation, le médium bédéique entretient aussi des liens avec d'autres médias tels le cinéma (*Jemma Boverly* (2014) de A. FONTEYNE), le roman (*L'étranger* (2013) de J. FERRANDEZ), le théâtre (*La trilogie des dragons* (1985) de R. LEPAGE), ou encore, les jeux vidéo (*Assassins' Creed Unity* (2014) par UBISOFT).

Le phénomène de transposition ou d'adaptation cinématographique d'œuvres littéraires ou bédéiques n'est pas nouveau. En parcourant les écrits critiques et théoriques qui traitent de l'adaptation, on peut relever quatre courants de pensée critique. **Le premier courant**, développé dans les années 50, se caractérise par la revendication de la valeur artistique d'une œuvre cinématographique à partir d'une œuvre littéraire. Ainsi, André Bazin, par exemple, a opté pour la légitimation du cinéma dans « Pour un cinéma impur. Défense de l'adaptation » (1958). **Le second courant**, qui s'étale des années 50 au tournant du millénaire, a voulu établir des typologies du phénomène adaptatif suivant le degré de fidélité que l'œuvre adaptée – qu'on nomme aussi œuvre source – entretient avec l'œuvre adaptante, également désignée comme œuvre cible ou œuvre but. (BLUESTONE, 1957 ; BAZIN, 1958 ; WAGNER, 1975 et ANDREW, 1984^{viii}) Ces modèles descriptifs, régis par la fidélité, ont une utilité indéniable pour catégoriser les œuvres adaptantes par rapport aux œuvres adaptées, donc dans une perspective comparée. Cependant, ces modèles sous-tendent aussi un désir d'équivalence, comme le propose Richard Saint-Gelais, un fantasme « de la reprise parfaite d'un contenu qui se transférerait d'un médium à l'autre sans être altéré ». (Saint-Gelais, 1999 : 248) Ils pourraient alors également impliquer le désir inverse, celui d'une altérité absolue. En effet, si l'on prend assise sur la phrase célèbre de Marshall McLuhan, « [the] medium is the message^{ix} », le choix d'un médium détermine le contenu parce qu'il impose un type d'activité sensorielle. Les recherches du **troisième courant** visent à ouvrir l'étude de l'adaptation au-delà du principe de fidélité et de la valeur éventuellement plus grande d'un médium artistique par rapport à un autre. L'ensemble d'essais dirigé en 1998 par André Gaudreault, spécialiste du cinéma, et Thierry Groensteen, spécialiste de la bande dessinée, intitulé *La transécriture, pour une théorie de l'adaptation*, s'inscrit dans une optique globalisante de l'adaptation et souhaite laisser de côté la question de la fidélité. Cet ouvrage qui propose un élargissement de l'étude du phénomène adaptatif à d'autres langages que le roman et le film, c'est-à-dire au clip vidéo, au théâtre et à la bande dessinée, encourage à le comprendre « comme un seul et vaste phénomène ». (GAUDREAULT et GROENSTEEN, 1998 : 5) C'est aussi dans ce sens que vont Andrée Mercier et Esther Pelletier dans leur ouvrage de 1999 *L'adaptation dans tous ses états*. Elles y considèrent que les réflexions sur l'adaptation peuvent dépasser les questions de la hiérarchisation de médias – l'hégémonie de la littérature sur le cinéma – et de la fidélité. Enfin, on voit poindre, depuis quelques années, un **quatrième courant** qui examine le processus adaptatif dans des expressions très diverses qui vont des œuvres classiques jusqu'à des œuvres de la culture populaire. On pense notamment à Linda Hutcheon qui, en 2006, avec *A Theory of Adaptation*, aborde l'adaptation, presque tous médias confondus, à la fois comme produit de création et de réception ainsi que comme processus. Il faut également signaler la naissance, en 2008, de la revue *Adaptation*^x publiée par l'Oxford University Press avec l'Association of Adaptation Studies^{xi}. Cette revue contribue largement à l'avancée théorique du phénomène adaptatif de la littérature à l'écran suivant une perspective tant littéraire que filmique et s'étendant autant à la culture « classique » qu'à la culture populaire. Selon l'auteur Andrew Davies, l'adaptation a longtemps été un domaine « sous-représenté dans les cercles académiques^{xii} ».

Notre colloque a une triple assise :

- (1) En 1962 Umberto Eco publie son ouvrage *Opera Aperta. Forma e indeterminazione nelle poetiche contemporanee. (L'œuvre ouverte. Forme et indétermination dans la poésie contemporaine)* Eco s'occupe, entre autres, de l'espace télévisuel et de son influence sur le développement de la trame dans les narrations contemporaines. Plus important pour l'objet de notre colloque, Eco remarqua que la présence de la télévision a transformé tous les médias, notamment le cinéma. Ce constat relève en réalité de l'application d'un principe structural général : la modification d'un élément du système (soit ici, la télévision) entraîne nécessairement celle des autres éléments du système (soit ici, tous les médias). La présence de temps non-narratifs, mise en évidence par Eco, témoigne que l'ouverture « presupone insoma la lunga e accurata organizzazione di un campo di possibilità » (suppose en bref la longue et précise organisation d'un champ de possibilités). Bien qu'une littérature solide sur la remédiation (voir BOLTER et GRUSIN, 1999) et la navigabilité du récit (voir DUARTE, 2014) dans le contexte numérique soit disponible, seulement quelques contributions préliminaires portent sur les enjeux narratifs que les phénomènes d'ouverture et de transmédialité présupposent. Notre intérêt est donc d'analyser le phénomène de transmédialité et d'adaptation en nous concentrant sur la multidimensionnalité acquise par les médias dans notre contexte technologique. En effet, la nature des images et des médias qui semblaient inconciliables – tels que le dessin animé, qui renvoie à une géométrie cartésienne (DELEUZE, 1983), contrairement à l'image cinéματο-graphique qui est pleinement euclidienne – ont commencé à faire partie du même univers narratif.
- (2) L'ensemble d'essais dirigés par Alain Boillat, *Les cases à l'écran. Bande dessinée et cinéma en dialogue* (2010) se consacre à l'adaptation au cinéma d'œuvres issues de la culture populaire : la bande dessinée. L'auteur y dresse une esquisse historique des liens tissés entre ces deux moyens d'expression depuis leur naissance à la fin du XIX^e siècle, alors que les autres essayistes les illustrent à partir des différentes formes de la bande dessinée (*comic strips*, BD franco-belge, roman graphique) ou s'adonnent à l'analyse comparative des discours cinématographique (plans) et bédéique (planches). Le dialogue entre bande dessinée et cinéma et la dimension historique prises en considération dans cet ouvrage fournissent un apport méthodologique non négligeable à notre colloque.
- (3) Plus récemment, l'ouvrage *Bandes dessinées et adaptation* (MITAINE *et al.*, 2015), un des premiers à être complètement dédié à ce sujet, traite des adaptations littéraires et cinématographiques en bande dessinée. Inscrit dans sa continuité, ce colloque souhaite toutefois ouvrir ce champ d'études à tous les types adaptatifs transmédiaux autour du socle bédéique (œuvre source ou œuvre but).

Ainsi ce colloque s'articulera-t-il autour de quatre axes quasi exhaustifs :

- (a) bande dessinée et arts narratifs (roman, nouvelle, etc.) ;
- (b) bande dessinée et art de la scène (théâtre, danse, opéra, etc.) ;
- (c) bande dessinée et arts visuels et narratifs (films, télévision, animation, etc.) ;
- (d) bande dessinée et narrations interactives et ergodiques (jeux vidéo, etc.)

Le colloque sera le lieu à la fois :

- de l'analyse d'œuvres de départ ou d'arrivée ;
- de compréhension du processus adaptatif ;
- de mise en convergence d'espaces narratifs appartenant à différents médias ;
- de mise en évidence ou de construction de nouvelles approches théoriques.

Comité scientifique et organisateur

Evelyne Deprêtre (FIGURA – Université du Québec à Montréal)

German A. Duarte (Université de Bogota Jorge Tadeo Lozano)

Thomas Vercruysse (Université de Neuchâtel)

Collaborateurs scientifiques

Louis Hébert (Université du Québec à Rimouski)

David Roche (Université Toulouse Jean Jaurès)

Sémir Badir (Université de Liège)

Les propositions de communication devront être soumises d'ici le 14 **février avant 23h59, heure GMT-5**, à l'adresse suivante : dep.dua.ver@gmail.com. Elles devront être rédigées **en français** dans la police de caractère Times New Roman, en 12 points. Le texte, d'une longueur maximale de **2000 caractères** (espaces comprises), devra être précédé d'un titre, du prénom et du nom du chercheur et de l'établissement d'attache (à moins d'être chercheur indépendant). Sur des pages séparées, il faudra fournir une bibliographie liée à la proposition ainsi qu'une courte notice biobibliographique du chercheur.

Les propositions de communication pourront aussi être rédigées **en anglais**. Il faut néanmoins savoir que, selon la politique linguistique de l'ACFAS, 20% des communications seulement peuvent être offertes dans une autre langue que le français du moment qu'elles soient accompagnées d'un document en français (multimédia ou papier).

L'organisation du colloque a lieu dans le cadre du 84^e Congrès de l'ACFAS, l'association francophone pour le savoir.

Si votre proposition de communication est retenue, vous devrez procéder à votre inscription au congrès. Les modalités d'inscription sont accessibles à la référence suivante : <http://www.acfas.ca/evenements/congres/inscription>) Cette inscription vous donnera accès à toutes les activités du Congrès. Par ailleurs, pour couvrir les frais d'organisation du colloque *Transmédiabilité, Bande dessinée et Adaptation*, une participation sera demandée à tout participant telle qu'exposée dans le tableau suivant :

	Étudiant	Chercheur/Enseignant/Professeur
Communicant	50\$	100\$
Auditeur	30\$	60\$

Bibliographie

Monographies

- ANDRES, D. (1984). *Concepts in film theory*. Oxford, New York : Oxford University Press, 256 p.
- AGEL, H. (1971). *Esthétique du cinéma*. Paris : Presses universitaires de France, 128 p.
- AMIEL, V. (2010) *Esthétique du montage*. 2^e édition. Paris : Armand Colin, 174 p.
- AUMONT, J. et M. MARIE (1999) [1988]. *L'analyse des films*. Paris : Nathan, 231 p.
- AUMONT, J., A BERGALA, M. MARIE et M.VERNET (1983). *Esthétique du film*. Paris : Nathan-Université, 224 p.
- BAETENS, J. (dir.) (2001). *The Graphic Novel*. Leuven : Leuven University Press, 212 p.
- (1998). *Formes et politique de la bande dessinée*. Paris : Peeters, 151 p.
- BAETENS, J. et P. LEFÈVRE (1993). *Pour une lecture moderne de la bande dessinée*. Bruxelles : Centre belge de la bande dessinée, 96 p.
- BAZIN, A. (1975) [1958]. *Qu'est-ce que le cinéma ?* Paris : Édition du Cerf, 178 p.
- BENAYOUN, R. (1961). *Le Dessin animé après Walt Disney*. Paris : Éditions Jean-Jacques Pauvert, 174 p.
- BENDAZZI, G. (1991). *Cartoon, Le dessin animé 1892-1992*. Paris, Liana Levi, 704 p.
- BEATY, B. (2007). *Unpopular culture : transforming the European comic book in the 1990s*. Toronto : University of Toronto Press, 303 p.
- BERGALA, A., J. AUMONT, M. MARIE et M.VERNET (1983). *Esthétique du film*. Paris : Nathan-Université, 224 p.
- BERÖNA, D. (2009). *Le roman graphique. Des origines aux années 1950*. Paris : La Martinière, 255 p.

- BOILLAT, A. (dir.) (2010). *Les cases à l'écran. Bande dessinée et cinéma en dialogue*. Chêne-Bourg : Georg, 356 p.
- BOLTER, J., D et GRUSIN, R. (1999) *Remediation. Understanding New Media*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press, 312 p.
- BORDWELL, D. et K. THOMPSON (2000) [1979]. *Film Art : An Introduction*. C. Beghin (trad.). *L'art du film, une introduction*. Bruxelles : De Boeck, 808 p.
- CESTAC, F. (2007) *La Véritable Histoire de Futuropolis*. Paris : Dargaud, 100 p.
- CHATEAU, D. (2006). *Esthétique du cinéma*. Paris : Armand Colin, 128 p.
- CHION, M. (1982). *La voix au cinéma*. Paris : Cahiers du cinéma. Édition de l'étoile, 144 p.
- (1995). *Le son au cinéma*. Paris : Éditions de l'Étoile, 224 p.
- CHUTE, H. (2010). *Graphic Women : Life Narrative and Contemporary Comics*. New York : Columbia University Press, 316 p.
- COTTE, O. (2001). *Il était une fois le dessin animé... et le cinéma d'animation*. Paris : Dreamland, 343 p.
- COURTÉS, J. (1991). *Analyse sémiotique du discours. De l'énoncé à l'énonciation*. Paris : Hachette, 302 p.
- COURTET-COHL, P. (2008). *Pierre, Émile Cohl, l'inventeur du dessin animé*. Sophia-Antipolis : Omnisciences, 224 p.
- DAYEZ, H. (2002). *La nouvelle bande dessinée : Blain, Blutch, David B, de Crécy, Dupuy-Berbérian, Guibert, Rabaté, Sfar*. Bruxelles : Niffle, 208 p.
- DELANNOY, P. A. (2008). *La bande dessinée à l'épreuve du réel*. Paris : L'Harmattan, 164 p.
- DE MOURGUES, N. (1994). *Le générique de film*. Paris : Klincksieck, 292 p.
- DESHAYS, D. (2010). *Entendre le cinéma*. Paris : Klincksieck, 191 p.
- DE VERDALLE, L. et G. ROT (2013). *Le cinéma. Travail et organisation*. Paris : La Dispute, 240 p.
- DUARTE, A., G. (2014). *Fractal Narrative. About the Relationship Between Geometries and Technology and Its Impact on Narrative Spaces*. Bielefeld : Transcript Verlag, 396 p.
- ECO, U. (1962) *Opera aperta*. Milan : Bompiani, 327 p.
- EDELIN, F., J.-M. KLINKENBERG, P. MINGUET (1992) - GROUPE μ (éd.). *Traité du signe visuel : pour une rhétorique de l'image*. Paris : Seuil, 504 p.
- EISNER, W. (1996). *Graphic Storytelling and Visual Narrative*. Tamarac, Floride : Poorhouse Press, 164 p.
- (1985). *Comics & Sequential Art*. Tamarac, Floride : Poorhouse Press, 158 p.
- FALARDEAU, M. (2006). *Histoire du cinéma d'animation au Québec*. Montréal, Éditions TYPO, 2006, 187 p.
- (1994). *La bande dessinée au Québec*. Montréal : Boréal, 125 p.
- FREY, H. et J. BAETENS (2014). *Introduction to the Graphic Novel*. Cambridge : Cambridge University Press, 294 p.
- GARDIES, R. (dir.) (2007). *Comprendre le cinéma et les images*. Paris : Armand Colin, 308 p.
- GARDNER, J. (2012). *Projections. Comics and the History of Twenty-First-Century Storytelling*. Stanford CA : Stanford University Press, 220 p.

- GAUDREAU, A. et F. JOST (1989). *Cinéma et récit II – Le récit cinématographique*. Paris : Nathan, 159 p.
- GAUDREAU, A. (1988). *Du littéraire au filmique. Système du récit*. Paris : Méridiens-Klincksieck, 203 p.
- (1988). *Du littéraire au filmique, Système du récit*. Paris : Méridiens-Klincksiek, 203 p.
- GAUDREAU, A. et T. GROENSTEEN (dir.) (1998). *La transécriture pour une théorie de l'adaptation : littérature, cinéma, bande dessinée, théâtre, clip : colloque de Cerisy*. Québec/Angoulême : Nota bene/Centre national de la bande dessinée et de l'image, 280 p.
- GELLY, C. et D. ROCHE (dir.) (2012). *Approaches to Reception Studies and Film / Théories de la réception et cinéma : études et panorama critique*. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 284 p.
- GHOSN, J. (2009). *Romans graphiques. 101 propositions de lectures des années soixante à deux mille*. Marseille : Le mot et le reste, 350 p.
- GIMELLOT-MESPLOMB, F. (dir.) (2010). *Analyser la musique de film*. Paris : Books on Demand GmbH, 188 p.
- GOLIOT-LÉTÉ, A. et F. VANOYE (2012) [2009]. *Précis d'analyse filmique*. 3^e édition. Paris : Armand Colin, 128 p.
- GRAVETT P. (2005). *Graphic Novels. Stories to Change Your Life*. London : Aurum Press, 192 p.
- GROENSTEEN, T. (2011). *Bande dessinée et narration*. Paris : Presses universitaires de France, 208 p.
- (2009). *La Bande dessinée, son histoire, ses maîtres*. Paris : Flammarion, 422 p.
- (2007). *La bande dessinée, mode d'emploi*. Bruxelles : Impressions Nouvelles, 223 p.
- (2006). *Un objet culturel non identifié*. Angoulême : Éditions de l'An 2, 208 p.
- (2005). *La bande dessinée : une littérature graphique*. Toulouse : Milan, 63 p.
- (1999). *Système de la bande dessinée*. Paris : Presses universitaires de France, 211 p.
- (1985). *La bande dessinée depuis 1975*. Paris : Albin Michel, 205 p.
- (concept. et coord.) (2003). *Primé à Angoulême. 30 ans de bandes dessinées à travers le palmarès du festival*. Angoulême : Édition de l'An 2, 103 p.
- GROENSTEEN, T. et A. GAUDREAU (dir.) (1998). *La transécriture pour une théorie de l'adaptation : littérature, cinéma, bande dessinée, théâtre, clip : colloque de Cerisy*. Québec/Angoulême : Nota bene/Centre national de la bande dessinée et de l'image, 280 p.
- GROENSTEEN, T. et B. PEETERS (dir.) (1994). *Töpffer, l'invention de la bande dessinée*. Paris : Hermann, 245 p.
- GRUPE μ (édit.) - F. EDELIN, J.-M. KLINKENBERG et P. MINGUET (1992). *Traité du signe visuel*. Bruxelles : De Boeck Université, 504 p.
- HATFIELD, Ch. (2005) *Alternative Comics : An Emerging Literature*. Jackson : University Press of Mississippi, 182 p.
- HÉBERT, L. (2015a). *L'analyse des textes littéraires. Une méthodologie complète*. Paris : Garnier, 191 p.
- (2015b). *Dictionnaire de sémiotique générale*. Site *Signo*. [En ligne]
<http://www.signosemio.com/documents/dictionnaire-semiotique-generale.pdf>, consulté le 20

septembre 2015.

— (2009). *Dispositifs pour l'analyse des textes et des images*. Limoges : Presses universitaires de Limoges, p. 282.

HUTCHEON, L. (2006). *A Theory of Adaptation*. New York : Routledge, 232 p.

JOST, F. et A. GAUDREAU (1989). *Cinéma et récit II – Le récit cinématographique*. Paris : Nathan, 159 p.

KLINKENBERG, J.-M. (1996). *Précis de sémiotique générale*. Bruxelles, De Boeck Université, 389 p.

KLINKENBERG, J.-M., F. EDELIN et P. MINGUET (1992). *Traité du signe visuel : pour une rhétorique de l'image*. Paris : Seuil, 504 p.

LALOUX, R. (1996). *Ces dessins qui bougent, 1892-1992. Cent ans de cinéma d'animation*. Paris : Dreamland, 200 p.

LEFÈVRE, P. et J. BAETENS (1993). *Pour une lecture moderne de la bande dessinée*. Bruxelles : Centre belge de la bande dessinée, 96 p.

MARIN, A. (B. CLARENS, éd.)(2000). *André Martin. Écrits sur l'animation. 1*. Dreamland : Paris, 271 p.

MAGNY, J. (2001). *Le point de vue. De la vision du cinéaste au regard du spectateur*. Paris : Cahiers du Cinéma, 95 p.

MAIGRET, É. et M. STEFANELLI (dir.) (2012). *La bande dessinée. Une médiaculture*. Paris : Armand Colin, 271 p.

MARIE, M. et J. AUMONT (1999) [1988]. *L'analyse des films*. Paris : Nathan, 231 p.

MARIE, M., J. AUMONT, A. BERGALA et M.VERNET (1983). *Esthétique du film*. Paris : Nathan-Université, 224 p.

MARION, P. (1993). *Traces en cases. Travail graphique, figuration narrative et participation du lecteur (essai sur la bande dessinée)*. Louvain-La-Neuve : Académia. Vol. 1. 291 p. Vol. 2, illustrations, 74 p.

MCCLLOUD, S. (1994). *Understanding Comics. The Invisible Art*. New York : William Morrow, 224 p.

— (1999). *L'art invisible, comprendre la bande dessinée*. Paris : Vertige Graphic, 215 p.

— (2000). *Reinventing Comics: How Imagination and Technology Are Revolutionizing an Art Form*. New York : William Morrow, 250 p.

— (2002). *Réinventer la bande dessinée*. Paris. Vertige Graphic, 241 p.

MCLUHAN, M. (1964). *Understanding Media: The Extensions of Man*. New York : McGraw Hill Education, 318 p.

— (trad. de J. Paré et préf. de F. Sauvageau) (2001). *Pour comprendre les médias*. Montréal : Bibliothèque du Québec, 561 p.

MENU, J.-C. (2011). *La bande dessinée et son double*. Paris : L'Association, 540 p.

— (2005). *Plates-bandes*. Paris : L'Association, 2005, 80 p.

MERCIER, A. et E. Pelletier (dir.) (1999). *L'adaptation dans tous ses états*. Québec : Éditions Nota Bene, p. 244.

MINGUET, P., F. EDELIN et J.-M. KLINKENBERG (1992) - GROUPE μ (éd.). *Traité du signe visuel : pour une rhétorique de l'image*. Paris : Seuil, 504 p.

- MITAINE, B., D. ROCHE et I. SCHMITT-PITIOT (dir.) (2015). *Bande dessinée et adaptation (Littérature, cinéma, TV)*. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 374 p.
- MORGAN, H. (2003). *Principes des littératures dessinées*. Angoulême : Éditions de l'An 2, 400 p.
- ORY, P. (2004). *L'histoire culturelle*. Paris : Presses universitaires de France, 128 p.
- PEETERS, B. (2009). *Écrire l'image. Un itinéraire*. Bruxelles : Les Impressions Nouvelles, 159 p.
- (1998) [1991] [2002]. *Lire la bande dessinée. Case, Planche, Récit*. Paris : Flammarion, 194 p.
- et T.GROENSTEEN (dir.) (1994). *Töpffer, l'invention de la bande dessinée*. Paris : Hermann, 245 p.
- PELLETIER, E. et A. MERCIER (dir.) (1999). *L'adaptation dans tous ses états*. Québec : Éditions Nota Bene, p. 244.
- PLANA, M. (2004). *Roman, théâtre, cinéma: adaptations, hybridations et dialogue des arts*. Levallois-Perret, Bréal, 255 p.
- PEPELARD, M.-H. (dir.). *L'Art, l'éducation et le politique*. Paris : Éditions de Sandres, 350 p.
- MITAINE, B., D. ROCHE et I. SCHMITT-PITIOT (dir.) (2015). *Bande dessinée et adaptation (Littérature, cinéma, TV)*. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 374 p.
- ROCHE, D., B. MITAINE et I. SCHMITT-PITIOT (dir.) (2015). *Bande dessinée et adaptation (Littérature, cinéma, TV)*. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 374 p.
- ROCHE, D. et C. GELLY (dir.) (2012). *Approaches to Reception Studies and Film / Théories de la réception et cinéma : études et panorama critique*. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 284 p.
- ROPARS-WUILLEUMIER, M.-C. (1995). *De la littérature au cinéma*. Paris : Armand Colin, 240 p.
- ROT, G. et L. DE VERDALLE (2013). *Le cinéma. Travail et organisation*. Paris : La Dispute, 240 p.
- ROY, A. (2007). *Dictionnaire général du cinéma : du cinématographe à Internet*. Anjou Fidès, 517 p.
- SABIN, R. (1996). *Comics, Comix and Graphic Novel*. London : Phaidon, 240 p.
- SCHMITT-PITIOT, I., D. ROCHE et B. MITAINE et I. (dir.) (2015). *Bande dessinée et adaptation (Littérature, cinéma, TV)*. Clermont-Ferrand : Presses universitaires Blaise Pascal, 374 p.
- SOJCHER, F. (2011). *Manifeste du cinéaste*. Paris : Kincksieck, 292 p.
- SOLOMON, C. (1996). *Les pionniers du dessin animé américain*. Paris : Dreamland, 224 p.
- STEFANELLI, M. et É. MAIGRET (dir.) (2012). *La bande dessinée. Une médiaculture*. Paris : Armand Colin, 271 p.
- THOMPSON, K. et D. BORDWELL (2000) [1979]. *Film Art : An Introduction*. C. Beghin (trad.). *L'art du film, une introduction*. Bruxelles : De Boeck, 808 p.
- TYLSKI, A. (2009) *Le générique de cinéma*. Toulouse : Presses universitaires du Mirail, p. 17.
- VANOYE, F. (1989). *Cinéma et récit – I. Récit écrit et récit filmique*. Paris : Nathan, 222 p.
- VERNET, M., J. AUMONT, A BERGALA, et M. MARIE (1983). *Esthétique du film*. Paris : Nathan-Université, 224 p.
- VANOYE, F. et A. GOLIOT-LÉTÉ, A. (2012) [2009] *Précis d'analyse filmique*. 3^e édition. Paris : Armand Colin, 128 p.

WAGNER, G. (1975). *The Novel and the Cinema*. Madison, New Jersey : Fairleigh Dickinson University Press, 231 p.

ARTICLES

- BAETENS, J. (2011) « Hommage à Pierre Fresnault-Deruelle : Pour relire “Du linéaire au tabulaire” ». *Les Cahiers du GRIT – n° 1*, p. 122-129. [En ligne] <http://grit.fltr.ucl.ac.be/IMG/pdf/CDGV1JBaetens.pdf>, consulté le 16 septembre 2014.
- (2010). « What are comics (once more, but never enough...) ? ». P. Chemartin et S. Giovenco (dir.). *Animer et réanimer les images / Cinéma, animation et bande dessinée. Cinema & Cie. International Film Studies Journal*. Vol. X. N°14-15 Spring-Fall. Rome : Carocci editore, p. 13-17.
- (2009). « Littérature et bande dessinée. Enjeux et limites ». *Cahiers de Narratologie*. Vol. 16. [En ligne] <https://narratologie.revue.org/974>, consulté le 14 juin 2011.
- (1996). « Sur la graphiation. Une lecture de Traces en cases ». *Recherches en communication*. N°5, p. 123-135.
- BABEK, E. (2007). « Frames and Mirrors in Marjan Satrapi's *Persepolis* ». *Symploké*. 15.1/2, p. 312-325.
- BADIR, S. (2011). « Une planche de Manuel. Lecture sémiotique » dans Groupe ACME, *L'Association. Une utopie éditoriale et esthétique*. Paris : Les Impressions Nouvelles, pp. 190-203.
- BADIR, S. (2007). « La sémiotique aux prises avec les médias ». *Semen* [En ligne], 23 | 2007, mis en ligne le 22 août 2007, consulté le 28 octobre 2015. URL : <http://semen.revues.org/4951>.
- BARTHES, R. (1964). « Rhétorique de l'image ». *Communications*. N°4. Novembre. [En ligne] http://www.valeriemorignat.net/telechargements/roland_barthes_rhetorique_image.pdf, consulté en juin 2011.
- BASTIDE, J. (2009). « Faux amis ». *Neuvième Art*. N°15. Janvier, p. 16-21.
- BASU, L. (2007). « Crossing Cultures/ Crossing Genres: The Re-invention of the Graphic Memoir in *Persepolis* and *Persepolis 2* ». *Nebula*. 4. 3. Septembre, 19 p. [En ligne] <http://www.nobleworld.biz/images/Basu.pdf>, consulté le 11 janvier 2013.
- BEATY, B. (2011). « Hillary Chute and the Dynamics of Autobiography ». *The Comic Journal*, 29 avril. [En ligne] <http://www.tcj.com/hillarychuteautobiography/>, consulté le 1^{er} juillet 2012.
- BERTHOUS, B. (2011). « L'autobiographie, pour une nouvelle bande dessinée ? ». M.-H. Popelard (dir.). *L'Art, l'éducation et le politique*. Paris : Éditions de Sandres, p. 195-206.
- CAMACHO, V. (2008). « Qu'est-ce que l'animation numérique ». Observatoire Léonardo des Arts et des Techno-Sciences OLATS. Octobre. [En ligne] <http://www.olats.org/livresetudes/basiques/animationnumerique/basiquesAN.php>, consulté le 4 juillet 2012.
- CHANEY, M. A. (2011). « Terrors of the Mirror and the Mise en Abyme of Graphic Novel Autobiography ». *College Literature*. Vol. 38. N°3. *Visual Literature*. Summer, p. 21-44.
- DAVIES, R. G. (2005). « A Graphic Self : Comics as Autobiography in Marjane Satrapi's *Persepolis* ». *Prose Studies*, 27.3. December, p. 264-279.
- FRESNAULT-DERUELLE, P. (1976). « Du linéaire au tabulaire ». *Communications*. N° 24, p. 18.)

- GABILLIET, J.-P. (2005). « Du comic book au graphic novel : l'eupéanisation de la bande dessinée américaine ». *Image and Narrative*. Issue 12. Août. [En ligne] <http://www.imageandnarrative.be/inarchive/tulseluper/gabilliet.htm>, consulté le 18 octobre 2009.
- GÉNIN, B. et A. MARTIN (s. d.). « CINÉMA (Cinéma parallèles) - - Le cinéma d'animation ». *Encyclopædia Universalis*. [En ligne] <http://www.universalis-edu.com/encyclopedie/cinema-cinemas-paralleles-le-cinema-d-animation/>, consulté le 16 septembre 2014.
- GROENSTEEN, T. (2012). « Roman graphique ». *Neuvième Art 2.0*. Septembre. [En ligne] <http://neuiemart.citebd.org/spip.php?article448>, consulté en septembre 2012)
- (2001). « Ligne claire ». *Maîtres de la BD européenne. Exposition virtuelle*. Site de la Bibliothèque nationale de France. BNQ. [En ligne] <http://expositions.bnf.fr/bd/arret/lig.htm>, consulté le 14 juillet 2013.
- (n. d.). « Séquence 3. Bande dessinée, mode d'emploi. Ouverture ». *Le site de Thierry Groensteen*. [En ligne] <http://www.editionsdelan2.com/groensteen/spip.php?article23&artpage=2-2>, consulté le 23 septembre 2014.
- (1998). « Le processus adaptatif : une tentative de récapitulation raisonnée ». A. Gaudreault et T. Groensteen (dir.) (1998). *La transécriture pour une théorie de l'adaptation : littérature, cinéma, bande dessinée, théâtre, clip : colloque de Cerisy*. Québec/Angoulême : Nota bene/Centre national de la bande dessinée et de l'image, p. 273-277.
- GRYZIK, Antoni et P. SCHAEFFER (préf.) (1994). *Le rôle du son. Études cinématographiques*. N°139-141. Paris : Lettres modernes. Minard, 126 p.
- GUILBERT, X. (2011). « La légitimation en devenir de la bande dessinée ». *Comicalités*. [En ligne] <http://comicalites.revues.org/181>, consulté le 16 septembre 2014.
- HABRAND, T. (2011). « De la marge à la pulpe ». Acme (2011). *L'Association. Une utopie éditoriale et esthétique*. Bruxelles : Les Impressions nouvelles, p. 11-36.
- HÉBERT, L. (2015c). « Adaptation ». *Dictionnaire de sémiotique générale*. Site *Signo*. p. 19-28 [En ligne] <http://www.signosemio.com/documents/dictionnaire-semiotique-generale.pdf>, consulté le 20 septembre 2015.
- (2015d). « Produit polysémiotique ». *Dictionnaire de sémiotique générale*. Site *Signo*. p. 174. [En ligne] <http://www.signosemio.com/documents/dictionnaire-semiotique-generale.pdf>, consulté le 20 septembre 2015.
- LEFEBVRE, M. (2007). « Le parti pris de la spectature ». B. Gervais et R. Bouvet. *Théories et pratiques de la lecture littéraire*. Québec : Presses des universités du Québec, p. 225-270.
- LÖWENTHAL, X. (2007). « Le roman graphique ». *Indications. La revue des romans* 5, 64^{ème} année. Novembre-décembre, p. 25-60.
- MAIGRET, É. (2012). « Théories des bandes débordées ». É. Maigret et M. Stefanelli (dir.) (2012). *La bande dessinée. Une médiaculture*. Paris : Armand Collin, p. 50-70 p.
- MARTIN, A. et GÉNIN, B. (s. d.). « CINÉMA (Cinéma parallèles) - - Le cinéma d'animation ». *Encyclopædia Universalis*. [En ligne] <http://www.universalis-edu.com/encyclopedie/cinema-cinemas-paralleles-le-cinema-d-animation/>, consulté le 16 septembre 2014.
- METZ, C. (1966). « La grande syntagmatique du film narratif ». *Communication*. Vol. 8. N°8, p. 120-124.

- MORGAN, H. (2002). « Une histoire à chaque fenêtre. Eisner et le *Graphic Novel* ». *Neuvième Art*. Janvier, n°7, p. 102-107.
- PAILLET, R. (1977). « La lettre et le cinématographe : graphisme et générique ». *Image et Son*. N°313, janvier.
- SAINT-GELAIS, R. (1999), « Adaptation et transfictionnalité ». A. Mercier et E. Pelletier (dir.) *L'adaptation dans tous ses états*. Québec : Éditions Nota Bene, p. 243-258.
- SMOLDEREN, T. (2006). « Graphic novel / roman graphique : la construction d'un nouveau genre littéraire ». *Neuvième Art*. No.12, janvier, p. 11-18.
- SOHET, P. (2002). « Microlecture et macro-enjeux de la narration graphique. L'arpage de Jan Baetens ». *Protée*. Vol. 28. N°1, p. 107-112.
- STAM, R. (2000). « Beyond Fidelity : The Dialogics of Adaptation ». James Naremore (ed.). *Film Adaptation*. Brunswick, NJ : Rutgers University Press, p. 54-78.
- TOMASOVIC, D. (2004), « Ré-animer l'histoire du cinéma ». *Cinéma : revue d'études cinématographiques / Cinéma : Journal of Film Studies* 14 (2-3), p. 119-141.
- VIMENET, P. (2013). « Cinéma d'animation. Dictionnaire esthétique et thématique de la bande dessinée ». *Neuvième Art 2.0*. Avril, 11 p. [En ligne] http://neuiemart.citebd.org/IMG/article_PDF/article_a613.pdf, consulté le 3 septembre 2014.
- VINEYARD, J. (J. CRUZ, illust.) (2004). *Les plans au cinéma. Les grands effets de cinéma que tout réalisateur doit connaître*. Paris : Eyrolles, 1-18. [En ligne] http://www.ac-reims.fr/ia51/artsvisuels/IMG/pdf/chap1_Vineyard.pdf, consulté le 8 septembre 2013.
- WRONA, C. (2008). *Marjane Satrapi et Vincent Paronnaud*. Persepolis. Dossier 169. Paris : Centre National de la Cinématographie, 21 p. [En ligne] [file:///C:/Users/Pc/Downloads/Pers%C3%A9polis%20de%20Marjane%20Satrapi%20et%20Vincent%20Paronnaud%20\(1\).pdf](file:///C:/Users/Pc/Downloads/Pers%C3%A9polis%20de%20Marjane%20Satrapi%20et%20Vincent%20Paronnaud%20(1).pdf), consulté le 24 mars 2012.

Inédits (ouvrages, article, notes de cours)

BAETENS, J. et H. FREY (2014). *The Cambridge Introduction to the Graphic Novel*. Cambridge : Cambridge University Press. Sous presse.

Périodiques

Adaptation. [En ligne] <http://www.adaptation.uk.com/journal-of-adaptation-studies/>, consulté le 15 septembre 2014.

Comicalités. [En ligne] <http://comicalites.revues.org/>, consulté le 23 décembre 2012.

European Comic Art. [En ligne] <http://journals.berghahnbooks.com/eca/>, consulté le 8 janvier 2013.

Image & Narrative. [En ligne] <http://www.imageandnarrative.be/index.php/imagenarrative/index>, consulté le 23 décembre 2012.

Journal of Graphic Novels and Comics. [En ligne] <http://www.tandfonline.com/action/aboutThisJournal?journalCode=rcom20>, consulté le 8 janvier 2013.

Neuvième Art 2.0. [En ligne] <http://neuiemart.citebd.org/>, consulté le 26 mai 2014.

Ouvrages de référence

AUMONT J. et M. MARIE (2008). *Dictionnaire théorique et critique du cinéma*. Paris : Armand Colin, 301 p.

HÉBERT, L. (2014). *Dictionnaire de sémiotique générale*. Site *SemioSigno*. [En ligne]
<http://www.signosemio.com/documents/dictionnaire-semiotique-generale.pdf>, consulté le 30 septembre 2014.

ROY, A. (2007). *Dictionnaire général du cinéma : du cinématographe à Internet*. Anjou Fidès, 517 p.

ⁱ Une version de *Little Nemo* est actuellement accessible à l'adresse <https://www.youtube.com/watch?v=kcSp2ej2S00>, consulté le 9 septembre 2014.

ⁱⁱ Ce n'est pas la première adaptation en dessin animé des aventures de Tintin. Du vivant d'Hergé, une première démarche de plus de quatre-vingts courts épisodes voit le jour en Belgique entre 1959 et 1964, tout d'abord avec la réalisatrice Anne-Marie Ullman et ensuite sous la réalisation de Ray Goossens. Le nouvel essai adaptatif, réalisé sous la houlette de Stéphane Bernasconi en 1991 et transmis à la télévision en 1992, est une co-production France, Belgique et Canada.

ⁱⁱⁱ Le 3D et le *motion capture* sont des techniques d'animation possibles grâce à l'avènement du numérique. La première relève de la création d'images de synthèse, la seconde, de la capture de mouvements prise sur des êtres vivants dans le monde réel qui est ensuite travaillée à l'aide d'un logiciel d'animation. Pour en savoir plus, voir V. Camacho (2008).

^{iv} S. Spielberg (2011). *The Adventures of Tintin: the Secret of the Unicorn*. États-Unis et Nouvelle-Zélande, 107 minutes.

^v R. Gosnell (2011). *The Smurfs*. États-Unis. 103 minutes.

^{vi} R. Gosnell (2011). *The Smurfs 2*. 105 minutes. La critique a reçu ces deux adaptations très négativement.

^{vii} *Le chat du rabbin* est une série de bandes dessinées en cinq volumes de Joann Sfar : *La bar-mitsva* (2002), *Le malka des lions* (2002), *L'exode* (2003), *Le Paradis terrestre* (2005), *Jérusalem d'Afrique* (2006). Paris : Dargaud. L'adaptation animée est réalisée par J. Sfar et Delesvaux (2011). *Le chat du rabbin*. France. 140 minutes.

^{viii} Par exemple, Geoffrey Wagner envisage une typologie ternaire : la transposition, le commentaire et l'analogie. (Voir G. Wagner (1975)). Dudley Andrew, propose lui aussi une typologie ternaire : l'emprunt, le recouplement et la transformation. (Voir D. Andrew (1984))

^{ix} « Le medium est le message », traduit par J. Paré dans M. McLuhan (préface de F. Sauvageau) (2001). *Pour comprendre les médias*. Montréal : Bibliothèque du Québec, p. 37. 561 p. (Édition originale en anglais : M. McLuhan (1964) *Understanding Media: The Extensions of Man*. New York : McGraw Hill, 364 p.)

^x La revue est éditée par Deborah Cartmell, Timothy Corrigan, Imelda Whelehan.

[En ligne] <http://www.adaptation.uk.com/journal-of-adaptation-studies/>, consulté le 15 septembre 2014.

^{xi} L'association dispose d'un site web. [En ligne] <http://www.adaptation.uk.com/>, consulté le 15 septembre 2015.

^{xii} Nous traduisons une partie de la citation d'Andrew Davies. (A. Davies (n. d.), n. p. [En ligne] <http://www.adaptation.uk.com/journal-of-adaptation-studies/>, consulté le 15 septembre 2015.)